

THE BRITISH ESPERANTIST

WITH WHICH IS INCORPORATED
INTERNATIONAL LANGUAGE



PRINCIPAL CONTENTS.

ŜI
EN MALO
INTERNACIA TERNADO
LA VIENA KONFERENCO
LETTERS TO THE PRESS
HOW THE B.E.A. IS MANAGED

THE OFFICIAL ORGAN OF
THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION (INC.)
142, HIGH HOLBORN, LONDON, W.C.1., ENGLAND.

PRICE TWOPENCE.

THREE NEW PUBLICATIONS

OF OUTSTANDING IMPORTANCE, READY ALMOST IMMEDIATELY.

LA VIVO DE NIA SINJORO JESUO

CHARLES DICKENS. TRANSLATED BY M. C. BUTLER.

This work by the famous author was first published in English in March of this year, and then created a sensation. The Esperanto edition, like the English one, is a luxurious production on imitation Japon vellum, cloth bound, and with illustrations by many great painters. It is an ideal gift book.

Price 6/—, postage 6d.

ROMANO PRI AFRIKA BIENO

The world-famous *Story of an African Farm* by
OLIVE SCHREINER.

TRANSLATED BY S. A. ANDREW, CAPETOWN.

Prices: Cloth 6/—, paper 4/6, postage 6d.

THE ESPERANTO HOME-STUDENT

BY JAMES ROBBIE.

EIGHTH EDITION.—A complete Esperanto grammar, with ample exercises: re-written without technicalities for the home use of non-grammarians, or for classes.

Price 6d., postage 1d.

Published by

THE ESPERANTO PUBLISHING COMPANY, LTD.,

and obtainable from

THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION, INC.,

142 HIGH HOLBORN, LONDON, W.C.1.

OR ANY BOOKSELLER.

YOUR LAST OPPORTUNITY

LA ESPERANTA KALENDARO

1935

AN idea, suggested by one of our members, which will provide a useful calendar for every Esperantist, and will at the same time solve the problem of finding a small Christmas or New Year gift for Esperantist friends at home and abroad *with a personal message*.

It will consist of a calendar, in the form of a memorandum tablet, well-produced on good paper. The left-hand side will bear quotations, and the right-hand side will be left blank for notes.

Esperantists are invited to submit quotations or original messages—in **Esperanto**—of not more than 16 words, which will be printed on the pad on the date chosen by the sender, with his name and town, at the rate of one shilling for each entry. A specimen to illustrate the idea is given overleaf.

The pads will be ready not later than mid-November, and will be sold at one shilling each, post free. They will thus be ideal as a small gift for Christmas or New Year.

Quotations should be sent without delay, and in any case not later than August 31st, 1934, accompanied by a remittance of 1/- for each entry. Orders for calendars may be sent at the same time if desired.

INSTRUCTION FORM.

Date chosen (give also an alternative)..... or

Wording (state whether quoted or original).....

Amount enclosed..... Name.....

Address

ORDER FORM.

Please send me.....calendars immediately on publication, for which I enclose

Name and Address

If a receipt is desired, a stamped addressed envelope should be enclosed.

P.T.O.

MARDO, JANUARO 1.

"Kiu ne riskas, tiu ne gajnas."

P. L. WRIGHT, London.

MERKREDO, JANUARO 2.

"Kiu vivos, tiu vidos" (se li ne estos blinda).

BERNARD LONG, London.

JAŬDO, JANUARO 3.

"Neniom helpas grumblo, nek plendad':
Facile kaj senkoste ĝoj' efektas.
Se pluvos laŭ la Dia disdonad':—
Nu! pluvon mi elektas."

ROBERT ROBERTSON, Wood Green.

VENDREDO, JANUARO 4.

"Nobla gajeco origo vian laboron."

FRED. E. WADHAM, London.

SABATO, JANUARO 5.

"Kiu volas, tiu povas."

ROSE A. DAVEY, London.

DIMANĈO, JANUARO 6.

"La vivo estas ŝerco kaj ĉio tion montras."

EILEEN GOLDSMITH, Romford.

LUNDO, JANUARO 7.

"Eĉ malsaĝulo povas esti prava."

CECIL C. GOLDSMITH, Romford.

P.T.O.

THE BRITISH ESPERANTIST

WITH WHICH IS INCORPORATED

INTERNATIONAL LANGUAGE

Vol. XXIX, No. 352.

August, 1934.

HOW THE B.E.A. IS MANAGED

In our Articles of Association, a copy of which is sent to every Corporate Member on joining, the government of the B.E.A. is legally vested in the "Council", consisting of (a) Officers and Councillors elected by the Corporate Members, and (b) Delegate Councillors elected by affiliated Groups and Federations. The "Officers" are the President, Vice-Presidents, Honorary Treasurer, and Honorary Secretary; and the Councillors elected by the Corporate Members are twelve in number—four of them retiring each year, so that their period of service is three years unless they are re-elected. The Council may fill a vacancy caused by death or retirement of any such Councillor, the person thus appointed holding office till the date to which the retired or deceased Councillor would have normally served.

Under these regulations the Council consists principally of Councillors elected by Groups and Federations, many (or even most) of whose members may not be Corporate Members of the Association; and opinions may differ as to the logic or wisdom of this arrangement, seeing that the Corporate Members, whose subscriptions form such an important part of our income, are represented by twelve Councillors only. However, that is the "law" as it stands at present, and the arrangement has at any rate the merit of providing a considerable body of B.E.A. members (for all Councillors must, of course, be Corporate Members) from whom an adequate number can be got together for the meetings of the Council, wherever they may be held. If we had to rely on the directly elected Councillors alone, it would probably be necessary to increase the number to a much higher figure than twelve. Moreover, the Group and Federation Delegates who are able to attend meetings often include some of the best and keenest members of the Council.

It is important to note that—contrary to an idea held in some quarters—none of these Officers or Councillors receive, or can legally receive, any fees or other payment for their services. The paid officers of the Association (*i.e.*, the Secretary, and the Propaganda and Education Secretary) attend the meetings of Council, and those of the Executive Committee, mentioned below, but they are not members of either of these bodies and have no vote at the meetings. As Corporate

Members they are qualified for appointment on subsidiary Committees set up for special purposes, such as the Education Committee, but the government of the B.E.A. is not the concern of such subordinate bodies, and it is the *government* of the Association that has always been so carefully safeguarded against any question of financial interest.

It will thus be seen that the statutory terms "Hon. Treasurer" and "Hon. Secretary," though showing that these officers are unpaid, in no way imply that any other elected officer or member of the Council receives remuneration.

The term "Honorary" is also used of certain officers who are not necessarily members of the Council at all, but are given their titles as marks of "honour." These are the Hon. President and the Hon. Vice-President. The term has thus two meanings, viz., "unpaid" in the case of administrative officers, and "for honour" in the case of these others.

As the Council consists of persons in all parts of the country it cannot, in practice, ever meet in anything like full force, and though it is necessary to hold periodical Council meetings to decide questions of policy and other important matters, and to carry out duties which are specifically imposed on the Council by the Articles of Association, it has been found essential, for the proper working of the Association and the ensuring of continuity in its operations, to delegate current administration to an Executive Committee, appointed by the Council and consisting of Corporate Members (mostly in fact members of the Council but not necessarily so) who can be relied on to attend meetings at headquarters regularly and fairly frequently. The result is, that this Committee is actually composed of persons resident in London or reasonably near it; but this is an unavoidable necessity due to circumstances, and in no way implies any desire or intention that the B.E.A. should be "run" from London. In point of fact the Committee is constantly endeavouring to keep in touch with other parts of the country, and to cater for the interests of the whole membership, not to mention the Groups and Federations; in other words, to run the Association as what it is, a national and not a local organisation.

The Council normally meets four times a year, and the Executive Committee once a month. But between the meetings, individual members of these bodies frequently carry out official work of a kind involving personal effort, or tasks which for one reason or another cannot be done by the Council or Executive as such. There are in addition meetings of the subsidiary Committees previously referred to, which work within defined limits, and when necessary submit their ideas or their findings to the Council or Executive. Members will thus gather that the voluntary work carried out on their behalf, and that of the movement in general, is considerable, and necessitates no little expenditure of time and trouble—freely and gladly offered by those concerned.

BERNARD LONG.

MALO-LES-BAINS

Malo! Malo! Halo! Malo vokanta—Ho! kia ĝoja eniro en Esperantujo ora! Sur mia koro gravurita estas Malo, kaj sube pendas belaj memortabuloj de Esperantist(in)oj.

El ĉi tiu trezorejo mi eltiras juvelojn—blua marĉielo—grizblua maro—oraj brulantaj sablejoj—krianta feliĉa infanaro, zorgplenaj francaj gepatroj.

Malo'a Centro—aŭ Filet de Sole, kun reĝina moŝto "Madame" ridetanta ĉarme, sed ofte kviete pensante. Bone ŝi parolis angle, kaj ofte respondis al demandoj de la nefrancoj. Iu laŭtvoĉa sinjoro parolis pri nova tero kaj tre verŝajne vekis eĥon en ĉiuj koroj. Ne plu nacianoj, sed ĝoja bruema amaso de babilantoj, heredantoj de nova pli bona mondo.



ĈE LA AKCEPTO OFICIALA DE LA URBESTRO DE DUNKIRK.

Pliaj gravuraĵoj—gedancantoj en manĝoĉambro de la Filet—kanto O-O-O-O, fervora kantado de La Espero.

Memoraĵoj pri vespermanĝoj—tiom da bongustaj tipaj francaj manĝaĵoj—videbla malapero de la talio (neniom ĉe iuj, *tre* videbla). Pika memoro pri angla Lordo kiu diris "La plej granda plezuro en la mondo estas, ekster ĉia dubo, la manĝado, ĉar neniu alia plezuro venas regule po tri fojoj tage". Ne necese ekkrii "Bonapetiton!"

Akcepto neformala en Dunkirk—memoro de mallaŭtvoĉa tre flua parolanto *Lia moŝto urbestra*—kaj lerta traduko de S-ro Houzé.

Adiaŭa festo en Kursaal—tre ĝuinda, kaj bona propagando antaŭ la multaj ne jam esperantigitaj eksteruloj. Super ĉio la ŝvebanta ombro de la disiĝa horo. Adiaŭ, kara Malo, vere amata loĝanto en mia koro. Vivu kaj floru! Ĝis la!

Ro. So.



Eldona Societo Esperanto in Stockholm in its annual report states that sales for 1933 reached the record sum of 42,286 kr. The Balance Sheet shows a profit of 1,931 kr. During the year 70,000 volumes were issued. Some important works are in preparation—including a Swedish Anthology.

Another Esperantist Mayor is to be found in the person of Dr. de Monchy, Mayor of The Hague, who is a competent Esperantist.

In Stockholm, in preparation for the Congress, the postmen are now learning Esperanto in several classes. Twenty policemen, and 66 waiters in the city restaurants, are also attending special classes.

"Lyon-Touriste" (Pavillon Bellecour, Lyon) has a special number with an Esperanto article on local scenery. A copy will be sent free on application.

"Christianity and Internationalism" is the title of a powerful plea by John Nibb for work for international friendship (Stock, 3/6). He points out that "to the reasonable individual the obvious solution (of the i. l.) problem is the simple and neutral auxiliary—Esperanto".

Esperanto and the Eisteddfod.—The Committee of the Royal National Eisteddfod of Wales, to be held at Carnarvon in August, 1935, have accepted an offer by the S. Wales Esperanto Federation of a Prize of Two Guineas for a competition in Esperanto. The subject will appear in the official programme. The adjudicator will be Prof. Collinson, of Liverpool University.

Advanced Students and Teachers of Advanced Classes are informed that a few copies of the "D.H." Advanced Correspondence Course are still available, and may be obtained from the Editor, 36 Penrhyn Road, Kingston-on-Thames, at 3/- post free. It is thought that they may be helpful in suggesting matter for discussion and instruction.

An International Conference was held in Vienna (20-24 May) to consider questions relating to the instruction and practical application of Esperanto. Over 200 persons were present, among them representatives of Governments and other important bodies. The congress was held in the palace of the Austrian Parliament. Dr. E. Dulfuss, the Chancellor, took part, with other ministers. The only language used for translation purposes was Esperanto. Impressions by the B.E.A. representative appear on p 329.

The obliterating stamp of the post office in Elbeuf (Seine-Inf., France) bears the following text in French and Esperanto: *Ses tissus pour dames et ses draps réputés—Teksaĵoj por sinjorinoj kaj fame konataj drapoĵoj.*

Esperanto broadcasts in 1933 numbered 1,774 from 83 stations in 14 lands. Of these 1,311 were lectures, 54 programme announcements, and 409 lessons. While the rest of the world is leaving us behind, the B.B.C. in this respect remains asleep. This lack of vision may be characteristically English, but it is none the less deplorable. Perhaps the motto *Nation shall speak peace unto nation* is merely ornamental, and not meant to be taken seriously.

"The International Good Templar" contains a regular column in Esperanto, edited by T. Honeyman, 61 Peel St., Partick, Glasgow. Mr. H. G. Wells, of Southall, has been doing good work in G.T. Lodges near London. Over 1,000 Good Templars in Sweden are members of the Esperanto section.

Lantern Slides for Group Meetings.—We have already noted a series of slides on *The Western Highlands*. Mr. R. Mackay now sends to the B.E.A. Library a translation of the text of two other series: *Edinburgh and S.E. Scotland*, and *A Visit to Northern Italy*. The slides may be loaned free from the L.N.E.R. Advertising Manager, King's Cross, and the text from the B.E.A. Library.

IDEALA ESPERANTO-BIBLIOTEKO.

For many years The Helmond Publishing Company (one of the largest in Holland) has issued series of books, attractively produced, and at a low price. This Company has now decided to do the same in Esperanto, and the B.E.A. has secured the sole agency for this country.

The Helmond series will consist of interesting stories, well-produced, in good Esperanto, and each volume will contain approximately 200 pages. The first six titles are :—

1. **Blua Sango**, de WILLY WOOD.
2. **La Morea Perlo**, de D. SIMSON.
3. **Irisis**, de HENRY 'T SAS.
4. **Sub la Vitra Kupolo**, de L. VAN WEDDINGEN.
5. **La Sekreto de la Dalai Lama**, de J. H. DEGREEF.
6. **Perforta Forkonduko en la Harz-montaro**, de ARVOITUS.

The first volume will appear in July, and the others at intervals of one month. **Single volumes cost 1/9, postage 2d.,** but if the first six are ordered and paid for at the same time, the price is **10/- for the set, post free.** If for any reason, any volumes are not issued, we will refund the money paid.

SEND THIS ORDER FORM and start your own Esperanto library.

TO THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION, INC.,
142 HIGH HOLBORN, LONDON, W.C.1.

I enclose ten shillings as payment for the first six issues of Ideala Esperanto-Biblioteko, which please send as published.

Name

Address

.....

Date.....

ŜI.

Romano de H. Rider Haggard. Tradukita de G. J. Degenkamp. 278 pp., Vol. 4 de "Populara Esperanto-Biblioteko." 6ŝ (ĉe abono de ses sinsekvaj numeroj, 4ŝ).

La apero de nova volumo en la Populara Biblioteko ĉiam estas afero kun granda intereso. Kiel ĝiaj antaŭuloj, la nuna verko estas bela volumo, lukse eldonita. La bindaĵo estas fortika kaj tre neordinara, la konata historio pri *Ŝi-kiu-estas-obeenda* estas majstraĵo de la angla literaturo.

Oni povas juĝi la verkon aŭ kiel Esperantan literaturon, aŭ kiel tradukon. De la unua vidpunkto oni povas diri, ke la lingva stilo estas flua, kaj ke la kelkaj prezeraroj ne tro ĝenas. Mankas la kutimaj eraroj (misuzo de *po*, k.s.) kiuj tro ofte malbeligas la verkojn lastmodajn. Kun plezuro oni rimarkas la uzon post *kvazaŭ* de *-as*, *-is*, aŭ *-os*, laŭbezone: *mi sentas, kvazaŭ mi fordronas*; *Vi aspektas, kvazaŭ vi vidis fantomojn*; *Mi havis senton, kvazaŭ mi sufokiĝos*. Ankaŭ la uzon de *kia*, anstataŭ la kutima sed malpli logika kiel, en frazoj, kiaj la jenaj: *En kaverno, kia tiu*; *Lando, kia Afriko*; *Mi estos, kia vi*; *Vi estu tia, kia mi*; *Se ekzistas loko tia, kia vi ĝin priskribas*. Ne mankas trafaj esprimoj: ekz., *Mi ne krueblas por esti kruebla*. Troviĝas diskreta, sed ĝusta, uzo de *onin*, *onia*.

Sendubaj eraroj estas malmultaj. Por mi, tamen, preskaŭ la tuta plezuro de legado estas nuligita de la formoj *Anglio*, *Egiptio*, anstataŭ *Anglujo*, *Egiptujo*, k.s. Legante *Anglion*, oni pensas pri "Anglia," kiu tute ne estas "England." La Esperantistaro ne havas policistaron kaj armeon; sed morale ĝi tiom pli havas la devon respekti la fortan kaj insistan peton de nia Lingva Komitato kaj de Zamenhof, kiuj malkonsilis tiun ŝanĝon en nia Fundamento. *Romianoj* kaj *romiaj agloj* malagrabla ŝokas, anstataŭ la ĝustaj formoj *Romanoj*, *romaj*.

Eraraj estas *flosi* kun signifo *floti*; *revelaciis* (pb. *rivelis*) kun signifo de simpla *malkaŝi*; *vipero* (*vipuro*); *meznokte* (*noktomeze*—oni ja diras *tagmeze*, *posttagmeze*!) kaj superflua *por*: *Ni estis devigitaj por iri* (*ni devis iri*); *mi ne sentis volonton por iri* (*mi ne inklinis iri*).

Ofta eraro estas la uzo de *escepte* kun la signifo "except" (= *krom*, *ekster*, *escepte de*, *esceptinte*). *Escepte* estas adverbo (= *laŭ escepta maniero*, "exceptionally"). Tiu misuzo kondukis al multaj nekompreneblaĵoj kaj nekonsekvencaĵoj: *Escepte, ke mi rakontis*; *escepte laŭ siaj haroj*; *escepte se oni amas*; *escepte la surdmutuloj*; *escepte mi*. (Komparu: *escepte sklavojn*, *escepte unu fojon*).

Kurioza estas la trouzo de la vorto *kiam*. Ni legas: *Daŭris longe, ĝis kiam* (*Pasis longa tempo, antaŭ ol*) *la knabo fariĝis* . . . *Antaŭ kiam* (*ol*) *mi mortis*; kaj tra la tuta libro oni sisteme uzas *ĝis kiam*, *dum kiam*, anstataŭ la Zamenhofaj *ĝis*, *dum*. Esprimoj kiaj *Ĝis kiam mi vidis*, *dum kiam mi staris*, anst. *ĝis mi vidis*, *dum mi staris*, unuope nur piketas, sed amase fariĝas vera turmento.

Kun plezuro oni rimarkas la mankon de neologismoj (krom senutila *ĉelibato*). Kelkaj vortoj neoftaj estas aŭ necesaj bestnomoj, aŭ jam troviĝas en la Plena Vortaro kaj estas ĝenerale uzataj. *Asisti* estas senutila duoblaĵo de *helpi*, kaj anstataŭ *precedenco*, *konceptii*, *apelacii*, pli bonaj estus *precedento*, *koncipi*, *apeli* (ĉe la kunteksto *alvoki*). Nova por mi estas *anheli* ("to gasp"): *Ĉu estas tro malfrue? mi anhelis* (*mi diris anhele*). Oni tradukis "I fell with a thud" per *Mi falis pume* (= *kum la sono "pum"*); sed oni povas kompreni *mi falis kiel pumo*!

Interesaj tradukoj: "to camp, kamping," *kampi*, *kampado*; "to embark a roadway," *flankumi vojon de bordoj* (!); "expect," *esperatendi* (oni ja bezonas *ekspekti*); "gentleman," *ĝentilhomo*; "old fellow," *bonknabo*; "pound (£)," *sterlingfunto* (pb. *funto sterlinga*, sed preferinde *pundo*); "refer," *referenci* (*mi referencis lin al A.*); "stare," *fiksrigardi*; "tutor," *ripetisto* (*instruisto*).

Notindaj esprimoj. *De temp' al tempo*, *de tag' al tago*, *de kolon' al kolono*, *de vizaĝ' al vizaĝo*. *Mi kredis vidi lin* ("I thought I could see him"). *Mi faris la sole eblan* ("the only thing possible"). *Po iom mi kutimiĝis*. Ne ekzistas io, *kia estas la morto* ("there is no such thing as"). La unua, *kio* (*la unua afero, kiu*) *kaptis mian atenton, estis*; la unua, *kion mi faris, estis*; la sola, *kio mankis, estis* . . . Haggardecaj estas *Li, kiun vi vidis*; *ŝi, kiun vi mortigis*. Komparu: "At that very moment," *sekvantmomente*; "the next second," *sekvantmomente*; "in another instant," *sekvintmomente*; "on the following morning," *sekvintmatene*.

Dubindaj estas *Ni transversis la Zambezi (transiris la Zambezin) la pluvo ĉesis* (Zamenhof: *ĉesiĝis, aŭ, ĉesis fali*): *eĉ . . . nek (nek . . . nek); tiom . . . ol (tiom . . . kiom); verko (konstruaĵo); kaj nekutimaj prepozicioj edziĝi al (kun); kopio pri (de) dokumento: peti pri (por) konjako; atendu je (por) mi; ŝi estis tro forta al (por) mi.*

Kiel Esperanta literaturaĵo, la verko entute estas bona. Se mi iom detale kritikis ĝin, tio estas pro tio, ke ĝi ja estas verko grava, kaj inda de serioza atento.

Kiel traduko, tamen, ĝi malsukcesis. Jam multfoje oni insiste petis, ke neniu traduko estu entreprenata de alilingvano. Postuli al neanglo, kiom ajn sperta kaj lerta, ke li faru plene kontentigan tradukon de angla verko, almenaŭ sen tre zorga revizo farita de anglo, estas postuli preskaŭ neblaĵon. Legante la nunan verkon, oni sentas, ke ĝi estas interesa historio—ĝi estas eĉ Haggard vidata per la okulvitroj de alilandano, sed ĝi ne estas la Haggard, kiun ni konas en Anglujo. Mi ne parolas pri la fakto, ke mankas la tekstoj latinaj, grekaj, hieroglifaj, kaj malnovanglaj, kun la piednotoj, kiuj tiom aldonas al la ĉarmo kaj verŝajneco de la originalo; kaj ke multaj frazoj kaj paragrafoj estas mallongigitaj aŭ eĉ tute ellasitaj. Sed same kiel ĉe *Jane Eyre*, la fremdeco de la traduko estas tuj videbla por la angla leganto. Neniu anglo, ekz., skribus *sro. N. esq. (S-ro N.)*, aŭ misprononcojn *Gofri (Ĝefri), Hores (Horis), Kembriĝ (Kejmbriĝ)*.

Jen kelkaj mistradukoj, kiuj sin trudis al mi dum nekritika tralegado. "I felt by no means so bold as I trust I looked," *mi ne sentis min tiel kuraĝa, kiel mi rigardis.* "Look not so bashful," *ne rigardu tiel embarasite.* "It proved to be a cell," *ĝi pruviĝis esti ĉelo.* "Native ways," *manieroj (moroj).* "Thou hast found thy position one of greater freedom," *vi fondis al vi pozicion de pli da libero (vi trovis vin pli libera).* "You were airing your Arabic," *vi buŝuzis (paroladis) arabajon.* "Dost thou wonder when . . .," *Ĉu vi ne ŝatas scii (Ĉu vi demandas al vi), kiam . . .* "The Witch of Endor," *la megero (aŭguristino, sorĉistino) de E.* "Why should I creep?" *Pro kio mi klinus min (kial mi rampu)?* "It will be otherwise," *ĝi estos alia (okazos alie).* "The next thing I recollect," *la sola, pri kio mi poste rememoris.* "Surely thou art not afraid?" *vi ja ne timas.* "He paused a while," *momenton li interrompis.* "With his face set," *kun taŭzitaj trajtoj.* "He groaned," *li ĉagrenis.* "She gave a little sob," *ŝi singultis.* "Oh, bother!" *Ho, ne ĝenu!* Kaj malaperas la ŝerco, kiam "The will appeared, from its utter unintelligibility, to have been drawn on the strictest legal principles" fariĝas *La testamento, kiom ajn nekomprenebla, tamen estis redaktita laŭ la plej ekzaktaj leĝaj ordonoj.*

Tiujn ekzemplojn mi tute ne serĉis; ili simple "falas en la okulojn." Ĉiufoje, kiam mi komparis tekston, ŝajne bonan, kun la originalo, mi trovis similajn maltrafojn. Konstatante tiun fakton, mi neniel kulpigas la tradukinton, kiu sendube estus doninta al ni bonegan tradukon de verko holanda; mi simple pravas, ke tradukon devas fari nur persono, kies nacia lingvo estas tiu de la originala teksto. Alie, estas tute certe, ke la traduko ne spegulos fidele la nuancojn de la originalo, kion ĝi ja povus fari (kaj pli bone, ol nacia lingvo), se ĝi estus entreprenita de samlingvano.

M. C. B.

B.E.A. LIBRARY

Ni sincere dankas al S-ro J. G. Baxter, G. A. Moore, kaj H. A. Towers, pro la sendo de multaj libroj, aŭ aldone al la biblioteko, aŭ vendotaj por ĝia subteno.

CURRENT FICTION

May I make the following brief corrections in your article of July? Par. 4: For "whole sheet of notepaper" read "eight pages and cover". Par. 5: The names are forthcoming to anyone

who would write to me. Par. 6: After Mosse insert Hachette. Par. 9: Printer's error. Par. 12: I deny the third comment. Par. 13: Insert the title: From the Rubaiyat of Omar Khayyam. *Iram* and *Jamshid* are proper names.

S. W. BEER.

(I make no comment, except to say that having asked Mr. Beer for names under par. 5, I have not received one single name which in my opinion supports his statements about "many Esperantist leaders". —Editor, B.E.).

LETTERS TO THE PRESS

At the Office we get some 1500 press cuttings yearly containing a reference to Esperanto, and these are only a part of the number actually published. But the number should be far greater. This is perhaps the most effective and the cheapest form of publicity (letters are read, when paid advertisements are passed over), and costs nothing, in fact, but a little energy. If every member were to read his paper (especially the local paper) with a keen eye for possible openings, and then write at once—not to the B.E.A. office, which is already doing its bit—but direct to the paper, say only once every two months, our cuttings list should reach 10,000. This kind of thing cannot be successfully organized or centralized, it needs the ready eye and instant action of each individual member. The following, which appeared recently in a Stockport paper, shows what can be done. It is really too long to be likely to get in—though it did. What is wanted is a short letter (the shorter the better) with an arresting opening, and related to a topic of the day or of the locality. And Esperanto need not be dragged in too obviously—so long as the name appears, coupled with some definite and verifiable fact of interest. Try it!

The Advantages of Esperanto

Sir,—It is interesting to see that there is a movement afoot in Stockport to spread a knowledge of Esperanto. Your correspondents rightly stress the influence of this language in the direction of international friendship and goodwill.

It is no wonder that international conferences are repeatedly abortive, when one bears in mind the impatient frame of mind among delegates, resulting from the utter boredom of hearing speeches translated and retranslated *ad nauseam*. Compare this with the effective despatch of business at any Esperanto Conference at which many nations are represented, and national tongues are for the time forgotten.

Some say: "Isn't English good enough and expressive enough? Let the foreigner learn our language". And attempts are made to popularize various tabloid forms of English. These are bound to fail. It is not reasonable to ask other nations to accept our language, and neither they nor we are

likely to accept any truncated or pidgin version of it for international purposes. Nor are we likely to accept any form of French, Spanish, or other national language. Attempts have been made to imitate Esperanto, but these stand no chance of success, for Esperanto is as simple as it can be without loss of adequacy; and, what is the most important thing, it has stood the test of time and practical use.

Of course no one (except uninstructed opponents) suggests that Esperanto should supplant the national languages. But it is suggested that every child in every country should learn Esperanto as a *second* language. He can learn other languages as well, if he so desires, and will find that his knowledge of Esperanto makes them easier to master.

Think of the hours, days, and years, spent by children in the attempt to acquire a knowledge of Latin, which for the vast majority will remain almost useless as a means of expressing thought. Every argument in favour of Latin is applicable to Esperanto, and it can safely be said that an ordinarily intelligent boy can in one year learn to understand Esperanto much better than he can Latin in six years—and without the tears!—A.H.M.

INTERNACIA TERNADO

Ni ofte diras al la publiko, ke Esperanto povas utili por kio ajn. Jen okazo pravigi tiun aserton, montrante, ke nia lingvo faciligas internaciajn enketojn pri naciaj kutimoj aŭ esprimoj.

En Francujo, kiam iu ternas, lia kunparolanto kutimas, laŭtradicie, diri "Dio vin benu" aŭ "Je viaj deziroj!" Oni diris al mi, ke en Italujo la kunparolanto diras "Saluton!" kaj la terninto respondas "Dankon!"

Ĉar verŝajne estus interese kolekti la diversajn naciajn aŭ lingvajn manierojn, laŭ kiuj oni kutimas signi tian nevolan fiziologian nazbruon, kaj per komparo starigi pri ili amuzan tabelon, mi estos danka al vi, kara leganto, se vi bonvolos—eĉ nur per poŝtkarto—sciigi al mi: (1) Kion, en via lando, regiono, provinco, oni laŭvorte diras (aŭ faras) kiam iu ternas; (2) La signifon de la vortoj (aŭ gestoj); ankaŭ, se eble, de kio aŭ de kiam devenas la kutimo de tiaj diroj aŭ faroj.

*Rene de Lajarte, 4 Villa d'Orleans,
Fontenay-sous-Bois, Seine, Francujo.*

LA VIENA KONFERENCO,

20-24 MAJO, 1934.

Raporto plena aŭ detala estas neebla. Tiun oni trovos en *Heroldo, Esperanto*, aŭ en la oficiala protokolo, kiu aperos, espereble, ne tro malfrue. Nur kelkajn impresojn mi notas.

El la 25 nacioj reprezentataj, la angla, franca, kaj germana havis negravan pozicion. Plendo aŭdita en la interkoniga kunveno decidigis britan ĉeestanton, ke la angla lingvo ne enŝovu sin; kaj oficiale ĝi ne aŭdiĝis. Germanparolantoj—sed ne germanoj—ofte evidentigis. S-ro Rousseau, la sekretario de la internacia policista ligo, kaj unu el la sepdek francoj parlamentanoj en la Esperanta grupo, parolis pri Francujo, sed preskaŭ tute en Esperanto. La helpo de la aŭstraj ŝtatestroj per mono, akcepto, provizo de ĉambroj, kaj oficiala subteno, tre valoris: ministroj, konsuloj, gravaj oficistoj, partoprenis la laborojn kaj nin bonvenigis. Multaj eminentuloj lernis, kaj konfesis, ke Esperanto vere faras bone kaj sufiĉe ĉion, kion oni pretendas pri ĝi. Tiuflanke la afero estis pli bona, ol ordinara Esperanta kongreso ĉeestata plejparte de Esperantistoj mem.

Ĉiu laborkunsido estis vigla, praktika, kaj interesa; kun severe utilaj raportoj, mallongaj ne-tedaj paroladoj, kaj preskaŭ nenia malŝparo de tempo. Kelkaj kunsidoj eĉ komenciĝis akurate. Kvankam severe limigita rilate tempon kaj enhavon, la radia brodkasto sukcesis. Dek sep naciaj reprezentantoj, de Finnlando ĝis Peruo, esprimis opinion pri la vizito al Aŭstrujo kaj la diversaj fazoj de la Konferenco; ĉiu parolis sian nacian lingvon, kaj poste la Esperantan tradukon. El tri landoj oni skribis al mi, ke oni aŭdis kaj interesiĝis pri tiu demonstraĵo pri la valoro de Esperanto inter malsamlingvanoj.

Nature, multajn el la detaloj prezentitaj al la ĉeestantaro oni jam aŭdis en Esperantaj kunvenoj. Sed certe ili estis novaj por multaj tie; kaj la disvastigo de spertoj, ciferoj, kaj informoj inter ĝis tiam nesciantoj, sendube plene valorigis la Konferencon.

G. W. ROOME.

OUR BOOKSHELF

Books starred are stocked by the B.E.A. Others should be ordered not from the B.E.A., but from the address given.

POSTAGE EXTRA.

La Instruo de Karl Marks. *Tezoj de Instituto de Marks-Engels-Lenin. Kun portreto.* 54 pp., 0.35 gmk. Ekrelo, Amsterdam.

La tezoj, koncize skizante la Marksismon laŭ vidpunktoj politika, ekonomia, kaj filozofia, celas montri, ke la komunistoj estas la solaj fideluloj al la malnova ortodoksa instruo de Marks, kaj ke la ceteraj socialistoj estas "renegatoj". Leginda libreto por interesatoj. Lingve, la temo malebligas tre fluan stilon; la anglan leganton ĝenas la preskaŭ ĉiupaĝa akcentado per apartigo de la literoj. Krom la kutima misuzo de -io por landoj, mi ne aprobas la jenajn vortojn: *epigono* kun signifo de *lastulo*: (ĝi jam signifas, laŭ P.V., muskan perianton); *anti-marksisma* anstataŭ *kontraŭmarksisma*.

J. FARRAND.

La Kirgizoj.—P. A. Smirnov. Tradukis B. Averin, korektis Karl Froding. 20 pp., 0.30 sv. fr., ĉe Amerika Esperanto-Instituto, Madison, Wis., Usono.

Jen la unua volumo de serio da libroj, kiujn oni esperas eldoni sub la titolo *Etnografia Biblioteko*. Klara kaj interesa skizo pri la vivmaniero de popolo de la aziaj stepoj, kies nombro estas proksimume tri milionoj.

Koprivnica.—La urbo de la VII-a Jugoslava Esperanto-Kongreso. 88-paĝa libro, ilustrita, pri la urbo, la kongreso, kaj la loka Esperanta movado. Prezo 4 respondkuponoj, ĉe Klubo Esperantista, Bregi-Koprivnica, Jugoslavujo.

La Kvakerismo: Religio sen Ritoj.—William E. Wilson, M.A. 12 pp., 2p. afrankite, ĉe Kvakera Esperantista Asocio, 66 Kinton Green Road, Olton, Birmingham.

Simpla priskribo de la distingaj kredoj kaj pensoj de la Societo de Amikoj. Lingve bona, kaj leginda de ĉiu interesita pri religiaj demandoj.

El la Notlibro de Praktika Esperantisto. K. R. C. Sturmer, 125 pp. Broŝ., 2.50 sv. fr., bind. 4 sv. fr., plus 10% por afranko. Eldonis "Literatura Mondo", Budapeŝt. Ne havebla ĉe B.E.A.

Ĉi tiu libro verkita de bone konata angla Esperantisto havas intereson kaj por anglaj kaj por alilandaj samideanoj. Kelkfoje la notoj priskribas unike anglajn aŭ eĉ londonajn personojn kaj kutimojn; kelkfoje, per kritiko laŭ pli vasta vidpunkto, la verkisto montras, ke li simpatie komprenas la kulturojn de multaj landoj. Per la vipo de kritiko li ankaŭ trafe skurĝas kelkajn fazojn de nia movado.

Amikareto en Budapeŝt faris la elekton el notlibro farita de la aŭtoro inter la fino de 1931 kaj la mezo de 1932. Tre atentindaj estas kelkaj lingvaj kritikoj, precipe rilate al la tro nepreciza aŭ nelogika signifo de kelkaj vortoj en nia lingvo, kiel ekzemple *movado* (la *movado stagnas*). Tamen la aŭtoro ne sukcesis eviti kelkajn erarojn. Ekzemple, li uzas la vorton *homoseksa* por signifi "homosexual", kvankam en la sama paragrafo li uzas la vorton *samseksama*.

La neologismoj estas malmultaj, kaj aparte de *esteta* anstataŭ *estetika* ili estas diskrete uzitaj.

P. P. H. ONGLEY.

Enciklopedio de Esperanto. (Unua Volumo, A-J). Redaktita de L. Kőkény kaj V. Bleier. Eldonita de Literatura Mondo, Budapeŝt. (Ne havebla ĉe BEA).*

Ĉi tiu rimarkinda kaj altvalora verko estas rezulto de longa kaj zorga laborado de multaj personoj, pri kiuj detaloj ne estas ĉi tie doneblaj, sed al kiuj nia movado ŝuldas plej sinceran dankon. Precipe dankon al la eldona firmo kaj la redaktoroj! La nuna volumo enhavas 270 paĝojn da densa (sed klara) kompostoj, ankaŭ pli ol 100 paĝojn da fotografaĵoj sur glata papero—sed la dua volumo, poste aperonta, estos eĉ multe pli granda.

Ĉiu leganto aŭ uzanto de la Enciklopedio nepre devos legi la klaran kaj klarigan *Antaŭparolon*, por vere kompreni la kondiĉojn de l'aperigo de la verko, kaj la kialojn de iaj ŝajnaj (tamen cetere negravaj) aspektoj "kritikeblaj". Li konstatos, ke por iaj "mankoj" troviĝas plena senkulpigo, kaj ke li ne

rajtos "kritiki"—krom per atentigo al tiu aŭ alia punkto eble konsiderinda por eventuala dua eldono. Kiam estos komprenate, ke ĉi tiu unua volumo mem entenas *pli ol mil titolojn*, kaj ke kelkaj el la pritraktoj ampleksas plurajn kolumnojn aŭ eĉ paĝojn, ankaŭ estos komprenataj la grandeco kaj utileco de la laboro plenumita. Nur eblas ĉi tie plue atentigi pri la riĉa enhavo de la verko, ke ĝi konsistas el informoj pri landoj (rilate nian movadon), gazetoj, entreprenoj, societoj, literaturaj verkoj, k.c., kaj grandparte el mallongaj notoj pri individuoj, laborintaj aŭ laborantaj por Esperanto tra la tuta mondo. Plej sinceran gratulon al ĉiuj koncernataj samideanoj!

* In order to obtain the volumes (No. 1 reviewed above and No. 2 to appear later), the equivalent of 30 Swiss francs for the paper edition, or of 34 francs for the bound edition, plus 10 per cent. for postage, must be sent by Money Order to:—Literatura Mondo, No. 403,148, P.K.O., Krakow, Poland. At the same time, a notification of this should be sent to Literatura Mondo, Mester ucca 53, V, 5, Budapest IX, Hungary.

VERDANO.

Skizo pri Filozofio de la Homa Digno. Paul Gilles (Trad. E. Lanti). 148 pp. Broŝ. 12 fr. fr., tole bindita, fr. fr. 17, plus 10% por afranko. S.A.T., 67, Avenue Gambetta, Paris 20.

Iom stranga kaj supraĵa verko. La aŭtoro, kun granda kaj foje ne tute filozofia fervoro, unue atakas kaj reĵetas la fatalismon, kiun li tute erare identigas kun la Marksismo. Kuraĝigite de sia venko, li ĵetas sin senkompate kontraŭ la sistemojn de W. James (kiun oni apenaŭ rekonas en "V. Ĝemz"), Bergson, M. Stirner; malmolaj vortoj flugas de la batalema plumo de la Profesoro: *sencerbigi sin*; *animala menso*; *senkapuloj*; *deliro*; *absurdaĉo*, k.s.

Inter la polemikoj la aŭtoro iom neklare skizas la proprajn teoriojn pri la libera socio de la estonteco, sen mono kaj sen ŝtato.

La stilo estas malfacila, sed pri tio mi ne kulpigas la tradukinton. Tamen oni trovas kelkajn Lanti-aĵojn: jen li estas tre ŝparema rilate al la uzo de la sufikso *ec* (*noblo, simpla, estonto*), jen li uzas ĝin senbezono (*logikeca, racieca, internacieca*); jen li uzas *aliu*, jen la Fundamentan formon (*iu alia, aliulo*). Li ankaŭ uzas la prefikson *anti-* (*anti-idealismo, anti-abstraktismo, antiracieca*).

J. FARRAND.

***Du Noveloj:** Genutrantoj (Jiri Sumin), Maryčka Danculino (Ruzena Svobodova). 81 pp., 2ŝ. 6d.

Ambaŭ rakontoj temas pri malfeliĉa sorto de knabino. En la unua, bonkora knabino luktas senespere kontraŭ la senkompata mizero, kiu pelas ŝin al ŝtelado kaj al io pli malbona. Realisma, korŝira priskribo de la malvirtiga vivaĉo de la ĉifonuloj.

La dua estas arbarista tragedio; delikatan priskribon de senzorga, dancamanta knabino sekvas penetrema studado pri psikologia luktado de egoisma viro kun siaj nigraj pasioj.

La lingvaĵo estas plaĉa kaj flua, sed trovigas multe da eraretoj. Ekz., oni malĝuste uzas *po* (*pomonte*) kaj *-ul* (*konatulo*, *virgino*). Ne klara estas *duono je la nuna* (p. 36). Ĉu bezonata estas la neologismo *defraŭd*? Se jes, ĉu ne estus preferinda la radikoj *fraŭd*? Mi bedaŭras rimarki, ke la eldonejo ankoraŭ dividas kelkajn kunmetitajn vortojn per apostrofo, laŭ metodo neregula kaj neracia. Mi esperas, ke en postaj libroj oni forlasos tiun konfuzigan uzadon.

J. FARRAND.

26,280,000 ESPERANTO-LECIONOJ, por festi la 50-jaran Jubileon de Esperanto! Mi decidis dissendi tiom la lecionoj pri Esperanto, kiom da minutoj pasis post la apero de la unua broŝuro de D-ro Esperanto. Kiel tion fari, sen mono por tiel grandega eldonkosto?

Tute simple! Mi verkis kurson de Esperanto en 30 lecionoj, kaj ĝin mimeografis je 300 ekz. Nun mi skribis leterojn al la gazetaro, proponante la publikigon de la kurso. Multaj gazetoj ne atentis min—la malĝentiluloj! Sed aliaj akceptas mian proponon kun plezuro.

Ĝis la nuna momento (post trimonata klopodado) 102 gazetoj aprobis mian planon, kaj komencis la publikigon de la lecionoj. Estas necese varbi 300 gazetojn po 3,000 ekz. semajne, por ke de la 30 lecionoj oni faru 27 milionojn da lecionoj.

Mi kalkulas gazetojn po nur 3,000 ekz., ĉar la plej granda sukceso estas ordinare ĉe malgrandaj gazetoj en urbetoj. Mi estas konvinkita, ke mi facile atingos la nombron, kiun mi trudis al mi.

Ismael Gomes Braga, 79 Rua Jose Vicente, Andarahy, Rio de Janeiro.

MOVADO FAKA

Aviada.—S-ro M. Lewin, 30 Blenheim Gardens, London, N.W.2, kompilas liston de aviadaj terminoj en Esperanto, kaj deziras kontakton kun samideanoj ĉiulande, kiuj interesiĝas pri la temo.

Medicina.—La kuranta numero de *Internacia Medicina Revuo* enhavas dupaĝan artikolon de D-ro B. P. Allinson, M.R.C.S., L.R.C.P., Prezidanto de la Londona Vegetara Societo, verkitan speciale por tiu organo.

Religia.—Je 15–17 Aŭgusto okazos kongreso de Nederlandaj Katolikoj en 's-Hertogenbosch, Nederlando. Detalojn ĉe M. v.d. Bruggen, Pensmarkt 12–14, 's-Hertogenbosch.

Rotaria.—Laŭ aranĝo malavare farita de Rotarianoj T. C. Baillie (West Ham) kaj John A. Peart (Winchester), en la Midland Hotel, Londono, okazis kunveno, 26 Junio, al kiu oni invitis reprezentantojn de ĉiu Rotaria Klubo sudangla. Parolis la du aranĝintoj, Rotariano Boatman (Southend), la eduka sekretario de la B.E.A., k.a. Aperis dupaĝa raporto pri la kunveno, kiu resumas kialojn por Rotaria subteno al Esperanto, kaj nomas ses manierojn laŭ kiuj Rotaria Klubo povas helpi. Ni aldonu sepan: ke oni invitu reprezentanton de la B.E.A. prelegi antaŭ la loka klubo. Oni petas, ke ĉiu Rotariano interesita pri Esperanto sin konigu al S-ro Douglas Boatman, 22 Westbourne Grove, Westcliffe-on-Sea.

Turisma.—Alvenis jenaj gvidiloj, ĉiuj bele ilustritaj, kaj kun Esperanta teksto, haveblaj senpage ĉe la donita adreso. **Tirol (Aŭstrujo)**, 12 pp., Landesverkehrsamt für Tirol, Tirol, Innsbruck. **Al Aŭstrujo (Aŭstrujo vin invitas)**, 24 pp., kun detala mapo (unu respond-kupono), S-ro Steiner, Int. Esperanta Muzeo, Neue Burg, Wien I. **Danlando: la plej malkara turistlando.** 10 pp., Turistforeningen for Danmark, Vestre Boulevard 18, Kopenhago. **Slovenujo (Drava Banusejo)**, en Reĝlando Jugoslavujo. 12 pp., vojaĝoficejo "Putnik", Tyršova c.1, Ljubljana, Jugoslavujo. **Kaiserlaŭtern (Reinpfälzo)**, 8 pp., Ludwig Heicek, Lubinastr. 16, Kaiserlautern, Germanujo. **La Panne**, 6 pp., trilingva, Service Officiel de Publicite, Maison Communale, La Panne, Belgujo. ‡



Free Trips to Italy.—Here is a real opportunity for every member, which, if properly utilised, will help to spread Esperanto and benefit our Association. The conditions are fully explained in the leaflet enclosed in this issue. Extra copies will be sent on request to all who undertake to judiciously distribute them. Most Esperantists have friends who have promised to start learning some day, and this contest may be the lever which will remove the procrastination bogey. Write at once stating how many copies of the leaflet you desire, and then induce your friends to register without delay. To each member securing not less than ten valid entries, books to the value of 10/- will be given as a reward for his or her co-operation.

Motor Car and Propaganda Fund.—Donations to this fund as follows were received during June :—

	£	s.	d.		£	s.	d.
Previously acknowledged	54	17	4	Pearson, M.	10	0	
A friend	8	0	0	Sheffield Esp. Society ..	5	0	
Beaumont, B.		2	0	Spackman, H.	3	0	
Briggs, Miss L.		2	6	Thorpe, Miss M.	5	0	
Carter, Miss W. E. ..		2	6				
In Appreciation		10	0				
Iu		1	0				
					£64	18	4

We extend sincere thanks to all helpers.

The expenses chargeable to this fund to the same date were £72. 6s. 8d., so that we are still a little behind. We have since had several other donations, and as expenses during the summer months in this connection are somewhat lower, it is to be hoped that the fund will show a small balance on the right side when our next issue appears. We hope to receive sufficient help during the next month or two to give us a margin in hand before commencing autumn activities.

Calendar for 1935.—We would draw the attention of readers to the announcement on pages 3 and 4 of the cover. The time limit for the receipt of quotations is now drawing near, and we should be glad to receive a large number of entries without delay. If the calendar contains a quotation from you, it will provide an excellent gift for Christmas or New Year *with a personal message*.

A New Esperanto Series.—On page 325 will be found an announcement of a new series of Esperanto books at an extraordinarily low price. These are being issued by one of the largest general publishers in Holland, and if Esperantists give the venture their support, they will be assured of a regular supply of good and well-produced stories.

B.E.A. Finance.—The figures to the end of June are :—

	To June 30th, 1934.			To June 30th, 1933.		
	£	s.	d.	£	s.	d.
General Expenditure	615	19	4	807	1	11
Net Cost of B.E.	70	17	10	77	16	9
Subscriptions (Gross)	725	0	2	450	2	11
Subscriptions (Paid to U.E.A.) ..	294	15	4	57	6	6
Subscriptions (B.E.A. portion) ..	430	4	10	392	16	5
Affiliation Fees	*22	16	6	41	7	6
Donations	42	2	10	25	18	4
Book Sales	560	10	7	685	18	5

* The affiliation fee has been reduced.

C. C. G.

Sunshine of the Gironde

is stored up in the wine of that glorious region famous alike for natural beauty and superb climate and rich in historical associations. Recent researches have demonstrated that the radio-active qualities of good wine give it a real medicinal value, apart from its merits as an agreeable beverage. It is no exaggeration to say that it is bottled sunshine.

For summer use, we recommend the Graves Supérieures of Messrs. Calvet, of Bordeaux, whose name is a sufficient guarantee of its quality. This wine is specially shipped for us and we can supply it for 36/- per dozen bottles, or 40/- per two dozen half-bottles, carriage paid home. Cash with order, *komprenable!* Try it and form your own judgment as to the justice of our claims.

BUCHANAN, SCOTT & CO.,
GARTH STREET, GLASGOW, C1.

TO LEARN ESPERANTO

YOU NEED EXPERT TUITION.

THE "STANDARD" CORRESPONDENCE COURSES

WILL GIVE YOU THIS.

ELEMENTARY—ADVANCED—
TRANSLATION.

The fee for the Elementary Course
has just been considerably reduced.

Prospectus free.

B.E.A.,
142, High Holborn, London, W.C.1.

LA INTERNACIA FUMAĴO!

Cigaredo Esperanto

(The Esperanto Cigarette)

THESE CIGARETTES ARE WARRANTED
HAND-MADE FROM A BLEND OF THE
PUREST VIRGINIAN TOBACCOS, AND
EVERY PRECAUTION IS EXERCISED
IN THEIR PREPARATION TO ENSURE
A UNIFORM & HIGH-GRADE ARTICLE

Price, per packet of 20,
1/6, post free
for 10 packets,
14/-, post free

OBTAINABLE FROM THE B.E.A.

SOLE PROPRIETORS:
BUCHANAN, SCOTT & Co
Glasgow.
(WHOLESALE ONLY).

DR. LEOPOLD DREHER, L.K.

SUPERA KURSO DE ESPERANTO

DUA ELDONO.

Prezo 1/6, Aŭfranko 1p.

Nun havebla ĉe
BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION,
142, HIGH HOLBORN, LONDON, W.C.1.

KRONIKO FEDERACIA

East Midland. — La Radrondo (biciklista rondo) kunvenis kun membroj el Okcidentmezlanda Federacio je 3 Junio en Lichfield. 30 partoprenis el div. urboj. Oni intencas okazigi similan kunvenon ĉe Market Bosworth, je 19 Aŭgusto. En ĉiu kunveno la ĉe-estantoj plinombrigas. Por detaloj pri la Rondo skribu al S-ro E. R. Penny, 8 Tower St., Leicester.

Southern. — Venonta Konferenco: 3.0, je 29 Sept., en Cooperative Hall, Portsmouth.

Yorkshire. — La Konferenco de 7 Julio en Shipley Glen okazis laŭ aranĝo, kaj estis sufiĉe bone ĉeestata. Regis spirito de optimismo pri la venonta jaro.

KRONIKO GRUPA, LOKA

Ilford. — Nova kunvenejo: 3 Park Avenue, Mon., 8.0.

Liverpool. — Aŭg. 1, Wallasey Promenade. 8, Calderstones Park. 15, Mayer Park. 22, Childwall. 29, Lever Causeway.

London Club. — Aŭg. 2, Vespero kun Mozart. 7, Nenia kunveno. 9, Danco (9p.). 14, Hispanaj notoj. 16, Inter la diskoj. 21, Speciala Ĝenerala Kunveno. 23, Kelkaj Iluzioj. 28, Radia Inŭado. *Vagado* (Aŭg. 19) al Hayes, Downe, kaj Cudham.

London. Diservo en Esperanto ne okazos en Aŭgusto, sed oni rekomencos je 9 Septembro.

London, North. — Aŭg. 17, Grupoj. 24, Pri Stockholm. 31, Eksterklubano.

Paisley. — Aŭg. 21, Locher Water. 28, Red Hills.

MORTOJ

Bowker. — Je 11 Julio, Arthur Bowker, el Sheffield. Fervora Esperantisto, kaj dum multaj jaroj malavara subtenanto de la B.E.A.

McElgunn. — Je 22 Junio, William McElgunn, iam U.E.A. Delegito en Belfast. Li gvidis kursojn kaj multe helpis la lokan movadon.

Simpson. — Je 5 Julio, Rosa Simpson, el Edinburgo. Ŝia morto rapide post la forpaso de ŝia fratino Lucy, estas duobla kaj severa bato por la loka grupo, de kiu ili estis anoj dum almenaŭ 25 jaroj.

Smith. — Je 8 Julio, F-ino L. C. Smith, el Buckhurst Hill, Membro de la B.E.A., kaj entuziasma laboranto dum multaj jaroj.

Witteryck. — Je 3 Julio, S-ro A. J. Witteryck, Hon. Prezidanto de la Belga Ligo Esperantista, post longa malsano.

OFFICIAL NOTICES

President: P. L. Wright.

Hon. Secretary: Bernard Long.

Hon. Treasurer: Edgar de Knevet.

Secretary: C. C. Goldsmith, F.C.I.

Propaganda Secretary: M. C. Butler, M.R.S.T.

NEW MEMBERS

Askew, William B.	London, N.W.9.
Balmford, John A.	Huddersfield.
Beardsworth, David	Garstang.
Bell, G. W.	Doncaster.
Coleman, Miss E.	Horsham.
Davies, William	Swansea.
Dayal, Dr. Har	Edgware.
Dickinson, George L.	Liverpool.
Dunn, Ivy	Banbury.
Evans, Mrs. Frances	Pontypridd.
Gregory, Miss C.	Manchester.
Heelas, Ian A. M.	Guildford.
Jones, Myfanwy	Bath.
Leppington, Miss D. K. M.	Weston-super-Mare.
Leroux, Jules	London, E.C.4.
Mundy, Cecil F.	Bristol.
Raynes, Edith M.	Doncaster.
Scanlan, H. P.	London, E.11.
Scott-Scott, Arthur J.	Doncaster.
Smith, G. D.	St. Harrow.
Smith, Gilbert J.	Lerwick.
Stocks, George R.	Helensburgh.
Tebbs, Mrs. Annie	Bexleyheath.
Wade, Aubrey	Port Talbot.
Worsley, Dr. Allan	Birmingham.
Young, Albert	London, E.6.

GUARANTEE FUND, 1934.

	£	s.	d.
Previously acknowledged	274	1	0
Paul, R. Edinburgh		5	0
	£274	6	0

DONATIONS TO B.E.A.

General Funds. — C. Minor, 10/-; J. T. Harrod, 6/6; W. T. Allen, L. A. Churchill, Miss A. B. Holness, 5/6; H. Davies, 5/-; W. Heap, 1/-; W. Haines, 6d.

Advertising Fund. — J. Course, 17/6; W. T. Allen, L. A. Churchill, Miss A. B. Holness, 5/6; J. T. Budden, H. Davies, 5/-; G. D. Buchanan, E. B. Cobbald, 4/-; H. Benson, 3/6; L. C. Frost, 2/6, Beiden, 1/8.

Library. — L. N. Newell, 1/6.

CECIL C. GOLDSMITH, Secretary.

B.E.A. EXAMINATIONS

Successful Candidates

Preliminary. — *Arthur J. Bradley, Johannesburg; Cornelius O'Connor, Southend; William H. Errington, Thornton Heath; Frank V. Child, Norbury; Florence V. Jayne, Shirley; Iona M. Kirk, Wimbledon; *Ena E. Turner, Blackheath.

* Denotes distinction.

De kelkaj jaroj malaperis el la B.E.A. Biblioteko la volumo *Verax*: Enciklopedia Vortareto. Kiu havas duplikatan volumon, aŭ povas ĝin vendi malkare?

THE ESPERANTO STUDENT

Hon. Redaktoro : W. SEVERN.

LA RANO KAJ LA MUSO. FABLO DE EZOPO.

The Frog and the Mouse. (A) fable of Aesop.

Apud marĉo loĝis muso, kiu amikiĝis kun rano. Unu tagon, *Beside (a) marsh dwelt (a) mouse, who became friendly with (a) frog. One day,* ili komencis disputi pri bagatelaĵoj kaj baldaŭ malpaciis. Fine, la rano *they began to argue about trifles and soon quarrelled. At last, the frog* vokis la muson al duelo. La sekvantan tagon, frumatene, ili renkontiĝis, *challenged the mouse to (a) duel. The following day, early in the morning, they met,* armite per junkoj, kaj komencis interbatali. Super iliaj kapoj flugis *armed with reeds, and began to fight (each other). Over their heads flew* milvo, kiu rigardis ilin kun rideto. Dirante, "La malsaĝuloj," la birdo *(a) kite, who looked at them with (a) smile. Saying, "The fools," the bird* malsupren flugis, ekprenis la batalantojn, kaj forportis ilin. *downwards flew, seized the fighters, and carried away them.*

ESTAS MALSAGE MALPACI, KIAM MINACAS KOMUNA DANGERO.

It is foolish to quarrel when threatens (a) common danger.

Junulino konfesis al pastro la pekon de fiereco.

"Kial vi kredas, ke vi faris tiun pekon?" demandis la pastro.

Respondis la junulino: "Ĉiumatene, kiam mi rigardas min en la spegulo, mi pensas, 'kiel bela mi estas'."

"Ne timu," diris la pastro. "Tio ne estas peko; tio estas halucinaĵo."

La profesoro estis tiel forgesema, ke li eliris el la lito kaj ekbruligis alumeton, por vidi ĉu li estingis la kandelon."

Patro: "Ĉu vi scias, kion signifas 'Estu bona'?"

Fileto: "Jes, patro, tio signifas 'Faru tion, kion vi ne volas fari'."

Kuracisto: "Se via edzo perdos la konscion, donu al li plenkuleron da brando."

Edzino: "Ho sinjoro! Kiam li estos senkonscia? Li neniam pardonos al mi tion."

Li: "Ĉu vi memoras tiun nokton, kiam mi proponis al vi edziĝon?"

Ŝi: "Jes, karulo."

Li: "Ni sidis kune dum unu horo, kaj vi neniam parolis."

Ŝi: "Jes, mi tion memoras."

Li: "Ve, tiu estis la plej feliĉa horo de mia vivo."

"Kial fiŝoj estas mutaj?"

"Nu, ĉu vi povus paroli sub akvo?"

"Kiel fartas mia paciento?"

"Mi bedaŭras sciigi, ke ŝi mortis malgraŭ tio, ke vi promesis hieraŭ, ke se ŝi sekvus vian konsilon dum unu monato, ŝi resaniĝus."

"La malsaĝulino! Kial ŝi ne daŭrigis la kuracadon dum plena monato, kiel mi ordonis?"

Ŝi: "Kiam ni estos geedzoj, mi partoprenos ĉiujn viajn ĝojojn kaj ĉagrenojn."

Li: "Sed mi ne havas ĉagrenojn."

Ŝi: "Mi diris, 'kiam ni estos geedzoj'."

Competitions for Juniors.

SOLUTION

(Ninth Competition).

Horizontale: Hirundo, flava, tri, eks, antaŭ, oceanoj.

Vertikale: Haringo, forta, tie, ies, ankaŭ, oranĝoj.

Prizes have been awarded to Albert Wainwright and Joseph Lewis.

Honours List: R. Andrews, H. Bradley, R. Carter, J. Lewis, G. Pitt, A. Redding, A. Richards, A. Weston.

Hon. Mention: S. Bradley, D. Clews, R. Doughty, C. Francis.

SMALL ANNOUNCEMENTS

(1d. per word. Minimum 1/- per issue. Prepaid)

Copy must be received at our offices by the 6th of the month for insertion in the next issue.

Bournemouth. Food Reform Guest House. Loughtonhurst, West Cliff Gardens. For a comfortable holiday or a complete rest. From 49/-. Apply, Manager.

64-page book about herbs that cure. 2d. Send for one and cure yourself. Trimnells, 144 Richmond Road, Cardiff.

Christchurch. — Comfortable board residence 42/-, bed and breakfast 4/6, or apartments. "Melcombe," Portfield Road.

Read how Esperanto is Used in the Labour Movement in "Ruĝa Esperantisto," organ of British Labour Esperanto Association. 1½d. monthly, 1/6 year, post free. Sec. Smith, 36 Womersley Rd., N.8.

Stamps for your correspondent—or your collection. I can supply suitable lots or single stamps at very low prices. Lists free. Stamps bought. W. M. Appleby, P.T.S., 32 Clarence St., Cheltenham, England.

The Standard English - Esperanto Dictionary for students and users of Esperanto is "Fulcher & Long." It gives Esperanto translations of thirty thousand English words, and shows the constituent parts of compound Esperanto forms. Cloth bound, 350 pp. Published by E. Marlborough & Co., Ltd. Obtainable through any bookseller, or from the office of *The British Esperantist*, price 7/6 (by post 8/-).

Tajloroj.—Progresema ĉeĥa tajloro volas interŝanĝi ideojn pri manieroj, eltranĉado, labormetodoj, k.t.p. Skribu unue al S-ro C. H. Bingham, 5 Burlington Road, London, N.10.

Se vi ne jam aliĝis la esperantan tendaron kiu komencos je la 4a de de Aŭgusto ĉe "Wilbury Crest", Letchworth, provu almenaŭ viziti ĝin. Vi estos bonvena. Gastigos S-ino Scott. Gvidos Wilhelm Turowsky.

Fraŭlo, 26 jara, profesoro de franca lingvo, deziras korespondi, prefere kun fraŭlinoj samaĝaj. Jaime Scolnik, Strato Urquiza 1147, Cordoba, Argentine.

CU VI AŬDIS TION ?

S. GRENKAMP-KORNFELD.

A collection of amusing anecdotes for all occasions.

ATTRACTIVELY
PRODUCED.

Price 1/6, postage 2d.

BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION,
142, HIGH HOLBORN, LONDON, W.C.1.

THE BRITISH ESPERANTIST

Publishers (Eldonistoj): THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION, 142 HIGH HOLBORN, LONDON, W.C.1. Telephone: HOLBORN 4794.

Editor (Redaktisto): MONTAGU C. BUTLER, 36 PENRHYN ROAD, KINGSTON-ON-THAMES, SURREY. Telephone: KINGSTON 1484.

RATES OF SUBSCRIPTION (including postage to any part of the world)—Twelve months, 2/6. Single copies, Three Penny Stamps. (Free to B.E.A. members).

ADVERTISEMENT RATES will be quoted on application to the Secretary of the B.E.A.

JARABONO: 3 svisaj frankoj. Unuopaj ekzempleroj: po 30 centimoj (aŭ unu respondkupono). Oni sendu manuskriptojn al la Redaktisto. La Redaktisto resendos nur tiujn manuskriptojn, kiujn akompanos afrankita koverto, aŭ respondkupono. Li rezervas la rajton fari korektojn laŭbezone.

MANUSCRIPTS should be typewritten, and be addressed to THE EDITOR. Although care will be taken to return rejected manuscripts, the Editor does not hold himself responsible for loss or damage, nor does he undertake to return manuscripts unaccompanied by a stamped addressed envelope. He is not necessarily in agreement with views expressed in signed articles, but accepts responsibility for those unsigned.

THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION consists of Fellows, Members, Patrons, Affiliated Groups, and Federations. The Annual Subscriptions are:—Fellows, 21/-; Members, 5/-; Junior Members (under 18), 2/6; Patron, £1. 1s. 6d.; Life Fellowship, £12. 12s. 6d.; Life Membership, £5. (See prospectus).